

183.

Dohoda s Československem,
uzavřená v Haagu dne 20. ledna 1930.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

BELGIE, VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA, KANADY, SOUSTÁTÍ
AUSTRALSKÉHO, NOVÉHO ZÉLANDU, UNIE JIHOAFRICKÉ, INDIE,
FRANCIE, ŘECKA, ITALIE, JAPONSKA, POLSKA, PORTUGALSKA,

RUMUNSKA A JUGOSLAVIE

BYLA SJEDNÁNA TATO DOHODA:

Accord avec la Tchécoslovaquie.

Les représentants dûment autorisés du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, du Gouvernement du Canada, du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, du Gouvernement de Nouvelle-Zélande, du Gouvernement de l'Afrique du Sud, du Gouvernement de l'Inde, du Gouvernement de la République Française, du Gouvernement de la République Grecque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, du Gouvernement de la République de Pologne, du Gouvernement de la République de Portugal, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie, du Gouvernement de la République Tchécoslovaque, du Gouvernement de sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Pour le règlement intégral et définitif de sa dette envers les autres Puissances créancières de réparations, au titre des Traités de Versailles, Saint-Germain, Trianon et Neuilly, telle qu'elle découle de l'Accord du 10 Septembre 1919, la Tchécoslovaquie paiera 37 annuités de dix millions de Marks-or dont les échéances sont fixées pour la première annuité entière au 15 Mars 1930 et pour les autres payables en deux semestrialités égales, au 1^{er} juillet et au 1^{er} janvier de chaque année, la dernière étant payable le 1^{er} janvier 1966.

Article 2.

Les paiements seront faits par le Gouvernement tchécoslovaque à la Banque des Règlements Internationaux, pour le compte des Gouvernements créanciers, en livres sterling, au cours moyen des trois jours précédant le jour de l'échéance.

La Banque virera les sommes encaissées au compte de chacun des Gouvernements créanciers, conformément aux règles de répartition fixées par l'Arrangement concernant les biens cédés conclu à la Conférence de La Haye 1930 et à tout accord particulier entre deux ou plusieurs de ces Gouvernements touchant leurs parts respectives telles qu'elles résultent dudit Arrangement, qui lui aura été notifié par les Gouvernements créanciers intéressés.

Article 3.

Le présent Accord constitue entre le Gou-

Agreement with Czechoslovakia.

The duly authorised representatives of the Government of His Majesty the King of the Belgians, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Canada, the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of New Zealand, the Government of the Union of South Africa, the Government of India, the Government of the French Republic, the Government of the Greek Republic, the Government of His Majesty the King of Italy, the Government of His Majesty the Emperor of Japan, the Government of the Republic of Poland, the Government of the Republic of Portugal, the Government of His Majesty the King of Roumania, the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of His Majesty the King of Jugoslavia

Have reached the following agreement:

Article 1.

In complete and final settlement of her debt arising out of the Agreement of 10th September 1919, to the other Powers having a credit on reparation account in virtue of the Treaties of Versailles, St. Germain, Trianon and Neuilly, Czechoslovakia shall pay 37 annuities of ten million gold marks, the due dates of which are fixed for the first complete annuity at 15th March 1930, and, for the balance, payable in half-yearly instalments, at 1st July and 1st January of each year, the final instalment being payable on 1st January 1966.

Article 2.

The instalments shall be paid by the Czechoslovak Government to the Bank for International Settlements, for the account of the Creditor Governments, in pounds sterling, at the average rate of exchange for the three days preceding the date of payment.

The Bank shall transfer the sums encashed to the account of each of the Creditor Governments, in accordance with the rules for distribution fixed by the Arrangement between the Creditor Powers (Austria, Hungary, Bulgaria, Liberation Debt) concluded at the Hague Conference 1930 and with any special arrangement between two or more of these Governments concerning their respective shares, as fixed by the said Agreement which shall have been notified to the Bank by the Creditor Governments concerned.

Article 3.

The present Agreement constitutes as

(Překlad.)

Dohoda s Československem.

Řádně zmocnění zástupcové vlády Jeho Veličenstva krále Belgického, vlády Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku, vlády Kanadské, vlády soustátí Australského, vlády Nového Zélandu, vlády Unie Jihoafrické, vlády Indické, vlády republiky Francouzské, vlády republiky řecké, vlády Jeho Veličenstva krále Italského, vlády Jeho Veličenstva císaře Japonského, vlády republiky Polské, vlády republiky Portugalské, vlády jeho Veličenstva krále Rumunského, vlády republiky Československé, vlády Jeho Veličenstva krále Jugoslaviie

dohodli se, jak následuje:

Článek 1.

Za účelem úplné a konečné úpravy svého dluhu vůči ostatním mocnostem, které jsou věřiteli reparací z titulu smluv, uzavřených ve Versailles, Saint-Germain, Trianon a Neuilly, pokud vyplývá z dohody ze dne 10. září 1919, zaplatí Československo 37 ročních splátek po deseti milionech zlatých marek, jichž splatnost jest určena pro úplnou prvou roční splátku na den 15. března 1930 a pro ostatní, splatné ve dvou stejných pololetních splátkách, na den 1. července a den 1. ledna každého roku, při čemž poslední jest splatná 1. ledna 1966.

Článek 2.

Platy budou konány československou vládou Bance pro vyrovnání mezinárodních platů na účet vlád věřitelských v librách sterlingů dle středního kursu tří dnů předcházejících dnu splatnosti.

Banka převede přijaté částky na účet každé z věřitelských mocností v souhlase se zásadami pro rozdělení, určenými Ujednáním o postoupených statcích, uzavřeným na Haagské konferenci r. 1930, a v souhlase s každou zvláštní dohodou mezi dvěma nebo více těmito vládami o jejich příslušných podílech, pokud vyplývají z řečeného Ujednání, které jí bylo oznámeno zúčastněnými věřitelskými vládami.

Článek 3.

Tato Dohoda jest konečným vyrovnáním

vernement tchécoslovaque d'une part, les autres Gouvernements signataires d'autre part, un règlement définitif de toutes les obligations de la Tchécoslovaquie pouvant découler des Traités de Versailles, Saint-Germain, Trianon et Neuilly, de l'Accord du 10 Septembre 1919, et de tous Arrangements complémentaires auxdits Traités et Accords.

Le présent Accord, dont les textes français et anglais feront foi, sera ratifié.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris le plus tôt possible.

Les Puissances, dont le Gouvernement a son siège hors Europe, auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement français, par leur représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Le Gouvernement français remettra à tous les Gouvernements signataires une copie certifiée conforme des procès-verbaux de dépôt des ratifications.

Fait à La Haye en un seul exemplaire, le 20 janvier 1930.

HENRI JASPAR.
PAUL HYMANS.
E. FRANCOU.
PHILIP SNOWDEN.
PETER LARKIN.
GRANVILLE RYRIE.
E. TOMS.
PHILIP SNOWDEN.
PHILIP SNOWDEN.
HENRI CHÉRON.
LOUCHEUR.
N. POLITIS.
J. G. POLITIS.
A. MOSCONI.
A. PIRELLI.
SUVICH.
ADATCI.
K. HIROTA.
J. MROZOWSKI.
R. ULRICH.
TOMAZ FERNANDES.
G. G. MIRONESCO.
AL. ZEUCEANO.
Dr. EDVARD BENEŠ.
ŠTEFAN OSUSKÝ.
Dr. V. MARINKOVITCH.
CONST. FOTITCH.

between the Czechoslovak Government, of the one part, and the other signatory Governments, of the other part, a final settlement of all the obligations of Czechoslovakia which may result from the Treaties of Versailles, St. Germain, Trianon and Neuilly, from the Agreement of 10th September, 1919, and from all Arrangements supplementary to the said Treaties and Agreements.

The present Agreement, of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified.

The deposit of ratifications shall be made at Paris as soon as possible.

The Powers of which the seat of Government is outside Europe will be entitled to inform the French Government through their diplomatic representative at Paris that their ratification has been given; in that case they must transmit the instrument of ratification as soon as possible.

The French Government will transmit to all the signatory Governments a certified copy of the *procès-verbaux* of the deposit of ratifications.

Done at The Hague in a single copy the 20th January, 1930.

HENRI JASPAR.
PAUL HYMANS.
E. FRANCOU.
PHILIP SNOWDEN.
PETER LARKIN.
GRANVILLE RYRIE.
E. TOMS.
PHILIP SNOWDEN.
PHILIP SNOWDEN.
HENRI CHÉRON.
LOUCHEUR.
N. POLITIS.
J. G. POLITIS.
A. MOSCONI.
A. PIRELLI.
SUVICH.
ADATCI.
K. HIROTA.
J. MROZOWSKI.
R. ULRICH.
TOMAZ FERNANDES.
G. G. MIRONESCO.
AL. ZEUCEANO.
Dr. EDVARD BENEŠ.
ŠTEFAN OSUSKÝ.
Dr. V. MARINKOVITCH.
CONST. FOTITCH.

všech závazků Československa, vyplývajících ze smluv, uzavřených ve Versailles, Saint-Germain, Trianon a Neuilly, z dohody ze dne 10. září 1919 a všech úprav, doplňujících řečené smlouvy a dohody mezi vládou Československou s jedné a ostatními signatárnými vládami s druhé strany.

Tato Dohoda, jejíž texty francouzský i anglický jsou autentické, bude ratifikována.

Uložení ratifikací se provede v Paříži co možno nejdříve.

Mocnosti, jichž vláda sídlí mimo Evropu, budou se moci spokojiti tím, že prostřednictvím svých diplomatických zástupců v Paříži, zpraví vládu francouzskou o své ratifikaci; v takovém případě odevzdají ratifikační listinu co nejdříve.

Francouzská vláda vydá všem signatárním vládám ověřený souhlasný opis protokolů o uložení ratifikací.

Dáno v Haagu v jednom exempláři dne 20. ledna 1930.

HENRI JASPAR.
 PAUL HYMANS.
 E. FRANCOU.
 PHILIP SNOWDEN.
 PETER LARKIN.
 GRANVILLE RYRIE.
 E. TOMS.
 PHILIP SNOWDEN.
 PHILIP SNOWDEN.
 HENRI CHÉRON.
 LOUCHEUR.
 N. POLITIS.
 J. G. POLITIS.
 A. MOSCONI.
 A. PIRELLI.
 SUVICH.
 ADATCI.
 K. HIROTA.
 J. MROZOWSKI.
 R. ULRICH.
 TOMAZ FERNANDES.
 G. G. MIRONESCO.
 AL. ZEUCEANO.
 Dr. EDVARD BENEŠ.
 ŠTEFAN OSUSKÝ.
 Dr. V. MARINKOVITCH.
 CONST. FOTITCH.

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 30. DUBNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se tím, že Národní shromáždění vyslovilo s Dohodou souhlas, a to senát usnesením ze dne 27. května 1930 a poslanecká sněmovna usnesením ze dne 3. června 1930. Dohoda nabyla mezinárodní účinnosti složením ratifikačních listin všech smluvních států dne 6. května 1932.

Dr. Beneš v. r.
